OVERSÆTTELSE

AFTALE

i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og Den Russiske Føderations regering om bevarelsen af de tilsagn om handel med tjenesteydelser, der er indeholdt i den nuværende partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem EU og Rusland

1. *Brev fra Den Russiske Føderations regering*

Genève, den 16. december 2011

Hr. …

Hr. …

Efter forhandlinger mellem Den Russiske Føderations regering og Den Europæiske Union om handel med tjenesteydelser er parterne blevet enige om følgende:

I. Uanset bestemmelserne i artikel 51 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem Den Russiske Føderation på den ene side og De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den anden side af 24. juni 1994 (i det følgende benævnt »PSA«) og efter Den Russiske Føderations tiltrædelse af Verdenshandelsorganisationen (WTO) vil artikel 35 og artikel 39, stk. 1 og 2, sammenholdt med artikel 30, litra h), i PSA fortsat gælde mellem parterne.

II. Uanset bestemmelserne i artikel 51 i PSA og efter Den Russiske Føderations tiltrædelse af WTO vil parterne udvide fordelene ved deres GATS-tilsagn om personer, der udstationeres virksomhedsinternt til handelsmæssige tilstedeværelser (defineret i dette punkt) ud over repræsentationskontorer på deres respektive områder, til at omfatte enhver person, der opfylder betingelserne i artikel 32, stk. 2, litra a) og b), i PSA. I dette punkt anses begrebet »organisationer«, som er anvendt i artikel 32 i PSA, for at dække den handelsmæssige tilstedeværelse som defineret i parternes respektive GATS-lister.

III.1. Personer, der udstationeres virksomhedsinternt af russiske juridiske personer til deres repræsentationskontorer i Den Europæiske Union, vil få en behandling, som ikke er mindre gunstig end den behandling, som Den Europæiske Union giver tilsvarende personer, der udstationeres virksomhedsinternt af en hvilken som helst juridisk person fra et tredjeland.

III.2. Den behandling, der gives i henhold til andre aftaler end PSA indgået af Den Europæiske Union med en tredjestat, og som er meddelt i henhold til artikel V i GATS, eller som er dækket af Den Europæiske Unions GATS-liste over MFN-undtagelser, er udelukket fra anvendelsen af punkt III.1. Den behandling, der følger af harmoniseringen af forskrifter på baggrund af aftaler indgået af Den Europæiske Union, og som indeholder bestemmelser om gensidig anerkendelse i overensstemmelse med artikel VII i GATS, er også udelukket fra anvendelsen af punkt III.1.

III.3. Den Russiske Føderations behandling af personer, der udstationeres virksomhedsinternt af juridiske personer fra Den Europæiske Union til dens repræsentationskontorer i Den Russiske Føderation, må ikke være mindre gunstig end den behandling, som gives tilsvarende personer, der udstationeres virksomhedsinternt af Den Europæiske Union i overensstemmelse med dette punkt. Den Russiske Føderation kan imidlertid begrænse antallet af virksomhedsinterne udstationeringer til maksimalt fem pr. repræsentationskontor (to for banker).

IV.1. I punkt IV forstås ved:

a) »en parts endelige forbruger«: en juridisk person, der er etableret i henhold til lovgivningen på denne parts område

b) »en fysisk person«: en borger fra den ene part (for Den Europæiske Union en borger i én af EU's medlemsstater), som er bosat på denne parts område, og som midlertidigt rejser ind i den anden parts område som ansat hos leverandøren af kontraktbaserede tjenesteydelser med det formål at yde tjenesteydelser, jf. kontrakten om tjenesteydelser

c) »en leverandør af kontraktbaserede tjenesteydelser«: en juridisk person fra den ene part, som er etableret i henhold til denne parts lovgivning på dennes område, som ikke har nogen handelsmæssig tilstedeværelse i form af en filial, en afhængig virksomhed eller en afdeling på den anden parts område, og som har indgået en kontrakt om levering af tjenesteydelser med en endelig forbruger fra den sidstnævnte part, hvilket kræver en midlertidig tilstedeværelse af fysiske personer på denne parts område for at kunne opfylde kontrakten om levering af tjenesteydelser.

IV.2. Den Europæiske Unions behandling af leverandørerne af kontraktbaserede tjenesteydelser fra Den Russiske Føderation må ikke være mindre gunstig end den behandling, der gives til leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra et hvilket som helst tredjeland.

IV.3. Den behandling, der gives i henhold til andre aftaler indgået af Den Europæiske Union med en tredjepart, og som er meddelt i henhold til artikel V i GATS, eller som er dækket af Den Europæiske Unions GATS-liste over MFN-undtagelser, er udelukket fra denne bestemmelse. Den behandling, der følger af harmoniseringen af forskrifter på baggrund af aftaler indgået af Den Europæiske Union, og som indeholder bestemmelser om gensidig anerkendelse i overensstemmelse med artikel VII i GATS, er også udelukket fra anvendelsen af dette punkt.

IV.4. Den Russiske Føderation tillader levering af tjenesteydelser på dens område af leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra Den Europæiske Union gennem fysiske personers tilstedeværelse på følgende betingelser:

a) Kontrakten om levering af tjenesteydelser:

i) er blevet indgået direkte mellem leverandøren af de kontraktbaserede tjenesteydelser og den endelige forbruger

ii) forudsætter den midlertidige tilstedeværelse på Den Russiske Føderations område af fysiske personer fra Den Europæiske Union med henblik på levering af tjenesteydelser og

iii) opfylder Den Russiske Føderations love, administrative bestemmelser og krav.

b) Tilladelse til indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer på Den Russiske Føderations område med henblik på opfyldelsen af denne kontrakt gives for en samlet periode på højst seks på hinanden følgende måneder inden for en periode på 12 måneder eller for kontraktens varighed, hvis denne periode er kortere.

c) De fysiske personer, der rejser ind på Den Russiske Føderations område, skal have:

i) en universitetsgrad eller et teknisk kompetencegivende bevis for viden på et tilsvarende niveau og

ii) erhvervsmæssige kvalifikationer, når det kræves for at kunne udøve en aktivitet i den pågældende sektor i henhold til Den Russiske Føderations love, administrative bestemmelser og krav.

d) Den fysiske person modtager ikke vederlag for leveringen af tjenesteydelser ud over det vederlag, der betales af leverandøren af kontraktbaserede tjenesteydelser, under sit ophold på Den Russiske Føderations område.

e) De fysiske personer, der rejser ind på Den Russiske Føderations område, skal have været ansat af leverandøren af kontraktbaserede tjenesteydelser i mindst et år inden datoen for ansøgningen om indrejse i Den Russiske Føderation. Herudover skal den fysiske person på datoen for indgivelsen af en ansøgning om indrejse i Den Russiske Føderation have mindst tre års erhvervserfaring i den sektor, kontrakten vedrører.

f) Kontrakten om at levere tjenesteydelser skal være inden for en af de følgende sektorer, som indgår og er defineret i Den Russiske Føderations GATS-liste over tilsagn:

1. Juridiske tjenesteydelser

2. Tjenesteydelser inden for regnskab og bogholderi

3. Tjenesteydelser inden for beskatning

4. Tjenesteydelser inden for arkitektvirksomhed

5. Ingeniørtjenester

6. Tjenesteydelser inden for integreret ingeniørvirksomhed

7. Tjenesteydelser inden for byplanlægning og landskabsarkitektur

8. It-tjenesteydelser og hermed beslægtede tjenesteydelser

9. Tjenesteydelser inden for reklamevirksomhed

10. Tjenesteydelser inden for markedsforskning

11. Tjenesteydelser inden for virksomhedsrådgivning

12. Tjenesteydelser i tilknytning til virksomhedsrådgivning

13. Tjenesteydelser inden for teknisk prøvning og analyse

14. Tjenesteydelser inden for rådgivning og konsulentbistand vedrørende minedrift

15. Tjenesteydelser inden for beslægtet teknisk-videnskabelig konsulentvirksomhed

16. Tjenesteydelser inden for oversættelse og tolkning

17. Tjenesteydelser inden for vedligeholdelse og reparation af udstyr, også transportudstyr

18. Tjenesteydelser på miljøområdet.

g) Emnet for kontrakten må ikke være »personaleudvælgelse og -rekruttering«, jf. CPC 872.

Den adgang, der gives i henhold til nr. IV.4, vedrører kun den tjenesteydelsesaktivitet, som er genstand for kontrakten; den giver ikke ret til at anvende den erhvervsmæssige titel i Den Russiske Føderation.

Den Russiske Føderation opretter eventuelt en årlig kvote af arbejdstilladelser forbeholdt fysiske personer fra Den Europæiske Union, der ønsker adgang til markedet for tjenesteydelser i Den Russiske Føderation i henhold til bestemmelserne i punkt IV.4. I det første år, hvor bestemmelserne i punkt IV.4 er i kraft, bliver denne årlige kvote på mindst 16 000 personer. I de efterfølgende år bliver den årlige kvote ikke lavere end kvoten for det foregående år.

IV.5. Parterne vil tage bestemmelserne i punkt IV.4 op til revision, når resultaterne af den igangværende multilaterale runde af handelsforhandlinger inden for tjenesteydelser er trådt i kraft, med det formål at udvide disse til at omfatte selvstændige leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser.

V.1. Det aftalte finder ikke anvendelse på foranstaltninger, der påvirker fysiske personer, der søger adgang til arbejdsmarkedet hos en af parterne, og det finder heller ikke anvendelse på foranstaltninger vedrørende statsborgerskab, bopæl eller fast beskæftigelse.

V.2. Det aftalte er ikke til hinder for, at en part kan anvende foranstaltninger til at regulere fysiske personers indrejse i eller midlertidige ophold på den pågældendes område, det gælder også sådanne foranstaltninger, som er nødvendige for at beskytte integriteten og sikre en ordnet grænsepassage for fysiske personer, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en sådan måde, at de annullerer eller forringer fordelene for den anden part i henhold til punkt II, III og IV.

Såfremt Den Europæiske Union bekræfter sin tilslutning til vilkårene i dette brev, foreslår jeg, at dette brev og Den Europæiske Unions svar herpå udgør aftalen mellem Den Russiske Føderations regering og Den Europæiske Union vedrørende bevarelsen af de tilsagn om handel med tjenesteydelser, der er indeholdt i PSA. Denne aftale træder i kraft på datoen for udvekslingen mellem parterne af skriftlige meddelelser, som bekræfter afslutningen af de respektive interne procedurer. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for Den Russiske Føderations tiltrædelse af WTO.

Modtag, hr. …, hr. …, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Den Russiske Føderations regering

2. *Brev fra Den Europæiske Union*

Genève, den 16. december 2011

Fr. minister

Vi har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

»Efter forhandlinger mellem Den Russiske Føderations regering og Den Europæiske Union om handel med tjenesteydelser er parterne blevet enige om følgende:

I. Uanset bestemmelserne i artikel 51 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem Den Russiske Føderation på den ene side og De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den anden side af 24. juni 1994 (i det følgende benævnt »PSA«) og efter Den Russiske Føderations tiltrædelse af Verdenshandelsorganisationen (WTO) vil artikel 35 og artikel 39, stk. 1 og 2, sammenholdt med artikel 30, litra h), i PSA fortsat gælde mellem parterne.

II. Uanset bestemmelserne i artikel 51 i PSA og efter Den Russiske Føderations tiltrædelse af WTO vil parterne udvide fordelene ved deres GATS-tilsagn om personer, der udstationeres virksomhedsinternt til handelsmæssige tilstedeværelser (defineret i dette punkt) ud over repræsentationskontorer på deres respektive områder, til at omfatte enhver person, der opfylder betingelserne i artikel 32, stk. 2, litra a) og b), i PSA. I dette punkt anses begrebet »organisationer«, som er anvendt i artikel 32 i PSA, for at dække den handelsmæssige tilstedeværelse som defineret i parternes respektive GATS-lister.

III.1. Personer, der udstationeres virksomhedsinternt af russiske juridiske personer til deres repræsentationskontorer i Den Europæiske Union, vil få en behandling, som ikke er mindre gunstig end den behandling, som Den Europæiske Union giver tilsvarende personer, der udstationeres virksomhedsinternt af en hvilken som helst juridisk person fra et tredjeland.

III.2. Den behandling, der gives i henhold til andre aftaler end PSA indgået af Den Europæiske Union med en tredjestat, og som er meddelt i henhold til artikel V i GATS, eller som er dækket af Den Europæiske Unions GATS-liste over MFN-undtagelser, er udelukket fra anvendelsen af punkt III.1. Den behandling, der følger af harmoniseringen af forskrifter på baggrund af aftaler indgået af Den Europæiske Union, og som indeholder bestemmelser om gensidig anerkendelse i overensstemmelse med artikel VII i GATS, er også udelukket fra anvendelsen af punkt III.1.

III.3. Den Russiske Føderations behandling af personer, der udstationeres virksomhedsinternt af juridiske personer fra Den Europæiske Union til dens repræsentationskontorer i Den Russiske Føderation, må ikke være mindre gunstig end den behandling, som gives tilsvarende personer, der udstationeres virksomhedsinternt af Den Europæiske Union i overensstemmelse med dette punkt. Den Russiske Føderation kan imidlertid begrænse antallet af virksomhedsinterne udstationeringer til maksimalt fem pr. repræsentationskontor (to for banker).

IV.1. I punkt IV forstås ved:

a) »en parts endelige forbruger«: en juridisk person, der er etableret i henhold til lovgivningen på denne parts område

b) »en fysisk person«: en borger fra den ene part (for Den Europæiske Union en borger i én af EU's medlemsstater), som er bosat på denne parts område, og som midlertidigt rejser ind i den anden parts område som ansat hos leverandøren af kontraktbaserede tjenesteydelser med det formål at yde tjenesteydelser, jf. kontrakten om tjenesteydelser

c) »en leverandør af kontraktbaserede tjenesteydelser«: en juridisk person fra den ene part, som er etableret i henhold til denne parts lovgivning på dennes område, som ikke har nogen handelsmæssig tilstedeværelse i form af en filial, en afhængig virksomhed eller en afdeling på den anden parts område, og som har indgået en kontrakt om levering af tjenesteydelser med en endelig forbruger fra den sidstnævnte part, hvilket kræver en midlertidig tilstedeværelse af fysiske personer på denne parts område for at kunne opfylde kontrakten om levering af tjenesteydelser.

IV.2. Den Europæiske Unions behandling af leverandørerne af kontraktbaserede tjenesteydelser fra Den Russiske Føderation må ikke være mindre gunstig end den behandling, der gives til leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra et hvilket som helst tredjeland.

IV.3. Den behandling, der gives i henhold til andre aftaler indgået af Den Europæiske Union med en tredjestat, og som er meddelt i henhold til artikel V i GATS, eller som er dækket af Den Europæiske Unions GATS-liste over MFN-undtagelser, er udelukket fra denne bestemmelse. Den behandling, der følger af harmoniseringen af forskrifter på baggrund af aftaler indgået af Den Europæiske Union, og som indeholder bestemmelser om gensidig anerkendelse i overensstemmelse med artikel VII i GATS, er også udelukket fra anvendelsen af dette punkt.

IV.4. Den Russiske Føderation tillader levering af tjenesteydelser på dens område af leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra Den Europæiske Union gennem fysiske personers tilstedeværelse på følgende betingelser:

a) Kontrakten om levering af tjenesteydelser:

i) er blevet indgået direkte mellem leverandøren af de kontraktbaserede tjenesteydelser og den endelige forbruger

ii) forudsætter den midlertidige tilstedeværelse på Den Russiske Føderations område af fysiske personer fra Den Europæiske Union med henblik på levering af tjenesteydelser og

iii) opfylder Den Russiske Føderations love, administrative bestemmelser og krav.

b) Tilladelse til indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer på Den Russiske Føderations område med henblik på opfyldelsen af denne kontrakt gives for en samlet periode på højst seks på hinanden følgende måneder inden for en periode på 12 måneder eller for kontraktens varighed, hvis denne periode er kortere.

c) De fysiske personer, der rejser ind på Den Russiske Føderations område, skal have:

i) en universitetsgrad eller et teknisk kompetencegivende bevis for viden på et tilsvarende niveau og

ii) erhvervsmæssige kvalifikationer, når det kræves for at kunne udøve en aktivitet i den pågældende sektor i henhold til Den Russiske Føderations love, administrative bestemmelser og krav.

d) Den fysiske person modtager ikke vederlag for leveringen af tjenesteydelser ud over det vederlag, der betales af leverandøren af kontraktbaserede tjenesteydelser, under sit ophold på Den Russiske Føderations område.

e) De fysiske personer, der rejser ind på Den Russiske Føderations område, skal have været ansat af leverandøren af kontraktbaserede tjenesteydelser i mindst et år inden datoen for ansøgningen om indrejse i Den Russiske Føderation. Herudover skal den fysiske person på datoen for indgivelsen af en ansøgning om indrejse i Den Russiske Føderation have mindst tre års erhvervserfaring i den sektor, kontrakten vedrører.

f) Kontrakten om at levere tjenesteydelser skal være inden for en af de følgende sektorer, som indgår og er defineret i Den Russiske Føderations GATS-liste over tilsagn:

1. Juridiske tjenesteydelser

2. Tjenesteydelser inden for regnskab og bogholderi

3. Tjenesteydelser inden for beskatning

4. Tjenesteydelser inden for arkitektvirksomhed

5. Ingeniørtjenester

6. Tjenesteydelser inden for integreret ingeniørvirksomhed

7. Tjenesteydelser inden for byplanlægning og landskabsarkitektur

8. It-tjenesteydelser og hermed beslægtede tjenesteydelser

9. Tjenesteydelser inden for reklamevirksomhed

10. Tjenesteydelser inden for markedsforskning

11. Tjenesteydelser inden for virksomhedsrådgivning

12. Tjenesteydelser i tilknytning til virksomhedsrådgivning

13. Tjenesteydelser inden for teknisk prøvning og analyse

14. Tjenesteydelser inden for rådgivning og konsulentbistand vedrørende minedrift

15. Tjenesteydelser inden for beslægtet teknisk-videnskabelig konsulentvirksomhed

16. Tjenesteydelser inden for oversættelse og tolkning

17. Tjenesteydelser inden for vedligeholdelse og reparation af udstyr, også transportudstyr

18. Tjenesteydelser på miljøområdet.

g) Emnet for kontrakten må ikke være »personaleudvælgelse og -rekruttering«, jf. CPC 872.

Den adgang, der gives i henhold til nr. IV.4, vedrører kun den tjenesteydelsesaktivitet, som er genstand for kontrakten; den giver ikke ret til at anvende den erhvervsmæssige titel i Den Russiske Føderation.

Den Russiske Føderation opretter eventuelt en årlig kvote af arbejdstilladelser forbeholdt fysiske personer fra Den Europæiske Union, der ønsker adgang til markedet for tjenesteydelser i Den Russiske Føderation i henhold til bestemmelserne i punkt IV.4. I det første år, hvor bestemmelserne i punkt IV.4 er i kraft, bliver denne årlige kvote på mindst 16 000 personer. I de efterfølgende år bliver den årlige kvote ikke lavere end kvoten for det foregående år.

IV.5. Parterne vil tage bestemmelserne i punkt IV.4 op til revision, når resultaterne af den igangværende multilaterale runde af handelsforhandlinger inden for tjenesteydelser er trådt i kraft, med det formål at udvide disse til at omfatte selvstændige leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser.

V.1. Det aftalte finder ikke anvendelse på foranstaltninger, der påvirker fysiske personer, der søger adgang til arbejdsmarkedet hos en af parterne, og det finder heller ikke anvendelse på foranstaltninger vedrørende statsborgerskab, bopæl eller fast beskæftigelse.

V.2. Det aftalte er ikke til hinder for, at en part kan anvende foranstaltninger til at regulere fysiske personers indrejse i eller midlertidige ophold på den pågældendes område, det gælder også sådanne foranstaltninger, som er nødvendige for at beskytte integriteten og sikre en ordnet grænsepassage for fysiske personer, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en sådan måde, at de annullerer eller forringer fordelene for den anden part i henhold til punkt II, III og IV.

Såfremt Den Europæiske Union bekræfter sin tilslutning til vilkårene i dette brev, foreslår jeg, at dette brev og Den Europæiske Unions svar herpå udgør aftalen mellem Den Russiske Føderations regering og Den Europæiske Union vedrørende bevarelsen af de tilsagn om handel med tjenesteydelser, der er indeholdt i PSA. Denne aftale træder i kraft på datoen for udvekslingen mellem parterne af skriftlige meddelelser, som bekræfter afslutningen af de respektive interne procedurer. Denne aftale anvendes midlertidigt fra datoen for Den Russiske Føderations tiltrædelse af WTO.«

Den Europæiske Union har den ære hermed at bekræfte, at den er enig i brevets indhold.

Modtag, fr. …, forsikringen om vores mest udmærkede højagtelse.

For Den Europæiske Union